



## Soutien linguistique aux migrants

*Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

---

# 20 - Fixer des objectifs pour le soutien linguistique des migrants débutants dans la nouvelle langue

**Objectif:** offrir des conseils sur la définition d'objectifs d'apprentissage linguistique pour les migrants qui sont débutants ou ont des compétences élémentaires dans la langue du pays d'accueil

Lorsque l'on dispose de peu de temps pour aider les gens à apprendre une langue, on risque d'essayer d'en faire trop lors de chaque session de soutien linguistique. Or, l'apprentissage d'une langue prend du temps, il est donc préférable de se concentrer sur un ou deux objectifs modestes qui permettront de réaliser des progrès réalistes. Il est important de se rappeler les points suivants lorsque l'on adopte une approche progressive de ce type.

- Fixez un ou plusieurs objectifs d'apprentissage réalistes pour chaque session. Les apprenants doivent comprendre ces objectifs et décider par eux-mêmes s'ils les ont atteints. Un exemple pourrait être *"apprendre à inviter quelqu'un à faire quelque chose avec vous, et à accepter ou refuser une invitation de ce type"*.

Les scénarios de la Boîte à outils sont organisés comme une série d'événements communicatifs (voir Outil 54 - *Introduction à l'utilisation de scénarios dans le cadre du soutien linguistique aux migrants*). Apprendre à utiliser avec succès la langue cible en mode réceptif et/ou productif dans l'un ou l'autre de ces types de situations peut servir d'objectifs significatifs pour une session de soutien linguistique.

- Les objectifs doivent être limités en termes de vocabulaire et/ou de grammaire. Par exemple, si dans un scénario tel que les courses quotidiennes, l'objectif est d'apprendre le nom des fruits et légumes, il convient de se concentrer uniquement sur les fruits et légumes les plus couramment disponibles localement. De même, en ce qui concerne la grammaire, il convient de se concentrer uniquement sur la grammaire nécessaire à l'objectif, par exemple demander à quelqu'un quelque chose que l'on veut acheter dans un magasin ou sur un marché.

- Pour vous guider, vous pouvez vous référer au *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) ou à d'autres ressources qui suggèrent des objectifs généraux vous permettant de fixer des objectifs spécifiques limités. Les descripteurs clés du CECR pour les niveaux A1 et A2, ainsi que certains pour le niveau pré-A1, sont fournis en annexe. Pour les apprenants ayant un faible niveau d'alphabétisation, il peut également être utile de se référer au guide de référence LASLLIAM du Conseil de l'Europe<sup>1</sup>. Une autre ressource est la série de descripteurs ci-dessous pour la conversation (interaction orale) au niveau A1.1<sup>2</sup> (le niveau intermédiaire entre débutant et A1).

Au niveau A1.1., l'apprenant peut participer à une interaction impliquant quelques échanges successifs. À ce niveau, la réussite de la communication dépend de la répétition à un rythme lent, semblable à celui d'un professeur, et/ou de la reformulation par des locuteurs natifs qui apportent leur soutien et sont habitués à la communication interlinguistique.

Les échanges doivent idéalement être formulés de façon accessible et porter sur des situations familières, des besoins immédiats des apprenants, des objets concrets ou l'échange d'informations simples telles que le nom de l'apprenant, son âge, son pays/ville d'origine, sa première langue, son lieu de résidence, sa famille, les personnes qu'il rencontre, une profession et/ou des compétences professionnelles données, le lieu de travail ou d'études, la date d'arrivée ou la durée du séjour, des objets visibles à vendre, etc. Si les échanges présentent ces caractéristiques, un locuteur de ce niveau peut :

- Utiliser des expressions simples pour saluer les gens et dire au revoir
- Répondre à certaines questions simples et les poser
- Comprendre et accepter ou refuser de suivre des instructions simples et standardisées
- Demander à quelqu'un (ou se faire demander) des nouvelles récentes et y répondre de manière appropriée.
- Demander à quelqu'un d'autre (ou donner à quelqu'un) des objets ou des services simples en utilisant un langage lié aux nombres, à l'argent, à l'heure, etc.

Gardez à l'esprit que les compétences linguistiques ne doivent pas toutes être enseignées et acquises au même niveau. Par exemple, la priorité pour les migrants récemment arrivés est d'être capable de tenir des conversations simples et de lire des documents écrits de tous les jours tels que des étiquettes et des panneaux comme *entrée, sortie, pousser, tirer, interdit*, etc. Ces compétences sont similaires à celles du niveau A1, mais pour commencer, les autres compétences linguistiques peuvent être limitées à celles spécifiées pour le niveau A1.1.

---

<sup>1</sup> *Guide de référence sur l'alphabétisation et l'apprentissage d'une seconde langue pour l'intégration linguistique des migrants adultes* (LASLLIAM) - <https://www.coe.int/en/web/education/-/new-isbn-publication-6-reference-guide-literacy-and-second-language-for-the-linguistic-integration-of-adult-migrants-laslliam>

<sup>2</sup> Version anglaise adaptée de Beacco J.C. et al (2006) *Les référentiels - Niveau A1.1 - Pour le français*.

## ANNEXE

NIVEAUX DE RÉFÉRENCE POUR LE SOUTIEN LINGUISTIQUE DU CADRE EUROPÉEN COMMUN<sup>3</sup>

PRE-A1	DESCRIPTEURS
Compréhension orale	<p>Peut comprendre des questions et des affirmations courtes et très simples, à condition qu'elles soient prononcées clairement et lentement, illustrées par des gestes ou des images facilitant la compréhension et qu'elles soient éventuellement répétées.</p> <p>Peut reconnaître des mots et des signes familiers, à condition qu'ils soient prononcés clairement et lentement dans un contexte clairement défini, quotidien et familial.</p> <p>Peut reconnaître des nombres, des prix, des dates et les jours de la semaine à condition qu'ils soient prononcés clairement et lentement dans un contexte clairement défini, quotidien et familial.</p>
Interaction orale	Peut poser des questions et répondre à des questions sur lui(elle)-même et sur ses habitudes quotidiennes, en utilisant des formules toutes faites courtes et en comptant sur les gestes pour renforcer l'information donnée.

A1	DESCRIPTEURS
Global	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.
Compréhension orale	<p>Peut suivre un langage très lent et soigneusement articulé, avec de longues pauses pour assimiler le sens.</p> <p>Peut reconnaître des informations concrètes (par exemple des lieux et des heures) sur des sujets familiers rencontrés dans la vie quotidienne, à condition qu'elles soient énoncées lentement et clairement.</p>
Interaction orale	Peut interagir de façon simple mais la communication dépend totalement de la répétition à un rythme plus lent, de la reformulation et de la réparation. Peut poser des questions simples et y répondre, initier des déclarations simples et y répondre dans des domaines de besoins immédiats ou sur des sujets très familiers.
Médiation	Peut utiliser des mots/signes simples et des signaux non verbaux pour montrer son intérêt pour une idée. Peut transmettre des informations simples, prévisibles et d'intérêt immédiat sous la forme de signes et d'avis simples et brefs, d'affiches et de programmes.

<sup>3</sup> Conseil de l'Europe (2020) *Le Cadre européen commun pour les langues - Volume d'accompagnement*  
<https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>

A2	DESCRIPTEURS
Global	<p>Peut comprendre des phrases et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales de base, achats, géographie locale, emploi). Il peut communiquer dans le cadre de tâches simples et habituelles exigeant un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Il peut décrire en termes simples des aspects de sa formation, de son environnement immédiat et des questions relevant de ses besoins immédiats.</p>
Compréhension orale	<p>Peut comprendre suffisamment pour pouvoir répondre à des besoins concrets, à condition que les personnes s'expriment clairement et lentement.</p> <p>Peut comprendre des phrases et des expressions relatives à des domaines de priorité immédiate (par exemple, informations personnelles et familiales de base, achats, géographie locale, emploi), à condition que les personnes s'expriment clairement et lentement.</p>
Interaction orale	<p>Peut interagir avec une aisance raisonnable dans des situations structurées et de courtes conversations, à condition que l'autre personne l'aide si nécessaire. Peut gérer des échanges simples et routiniers sans effort excessif ; peut poser des questions et y répondre, échanger des idées et des informations sur des sujets familiers dans des situations quotidiennes prévisibles.</p> <p>Peut communiquer dans le cadre de tâches simples et routinières nécessitant un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et routiniers en rapport avec le travail et le temps libre. Peut participer à des échanges sociaux très brefs mais est rarement capable de comprendre suffisamment pour poursuivre la conversation de son propre chef.</p>
Médiation	<p>Peut jouer un rôle de soutien dans une interaction, à condition que les autres participants parlent/signent lentement et qu'un ou plusieurs participants les aident à contribuer et à exprimer leurs suggestions. Peut transmettre des informations pertinentes contenues dans des textes informatifs simples, courts et clairement structurés, à condition que ces textes portent sur des sujets concrets et familiers et sont formulés dans un langage simple et courant.</p> <p>Peut utiliser des mots ou des signes simples pour demander à quelqu'un de lui expliquer quelque chose. Peut reconnaître les difficultés et indiquer dans un langage simple la nature apparente d'un problème. Peut transmettre le(s) point(s) essentiel(s) d'une conversation ou d'un texte court et simple sur des sujets quotidiens d'intérêt immédiat, à condition qu'il(s) soi(en)t exprimé(s) clairement et dans un langage simple.</p>

(Extrait du *Volume d'accompagnement du Cadre européen commun pour les langues*, pages 48, 72, 92, 175)